INFOTERM NEWSLETTER

INL 132_2009

Open architecture for Accessible Services Integration and Standardization

Infoterm joined the project consortium of the EU-project OASIS "**Open architecture for Accessible Services Integration and Standardization**", a Large-Scale Integrating Project co-financed by the European Commission (7th Framework Programme). Infoterm's role will be to introduce the approaches developed in OASIS towards **ontology integration and interoperability** into European and international standardization activities.
See: http://www.oasis-project.eu/index.php/lang-en/component/content/19?task=view

The Project started on 1 January 2008 and has a length of four years. The OASIS Consortium is composed of 33 partners from 11 countries. Large scale industries, SMEs, universities, research centres, non-profit organizations, public organizations and healthcare centres are all represented.

The **OASIS mission statement** reads as follows:
"OASIS is an Integrated Project with the scope to revolutionise the interoperability, quality, breadth and usability of services for all daily activities of older people. More specifically, OASIS targets to utilise ICT and other key technologies in order to provide holistic services to older people to support their physical and psychological independence, stimulate their social or psychological engagement and foster their emotional well being. In doing so, OASIS thus addresses key areas of their activities encompassing: independent living and socialising, autonomous mobility, and flexible work-ability."

The broader objective is to **improve the quality of life for the elderly** – which is not possible without communication, including the various kinds of structured content used among impaired people, between people and the devices they use and among the devices. This calls for the standardization of different aspects of content interoperability.

ÆGIS User Forum and Workshop

A presentation on „**Standardization of Structured Content**" was given by Infoterm at the ÆGIS 1st pan European Workshop "**Accessibility for All: Open Source-based Generalised Accessibility Support for Mainstream ICT Devices/Applications**" at the Research In Motion UK Ltd, in Slough, Berkshire (UK), on 5 June 2009. **Dr. Galinski** explained "structured content at the level of lexical semantics" under the perspective of the development from eContent to mContent, the need for content interoperability as well as for standardized methodologies and data.

The ÆGIS project seeks to determine whether 3rd generation access techniques will provide a more accessible, more exploitable and deeply embeddable approach in mainstream ICT (desktop, rich Internet and mobile applications). This approach is developed and explored with the Open Accessibility Framework (OAF) through which aspects of the design, development and deployment of accessible mainstream ICT are addressed. OAF provides embedded and built-in accessibility solutions, as well as toolkits for developers, for "engraving" accessibility in existing and emerging mass-market ICT-based products, thus making accessibility open, plug & play, personalized & configurable, realistic & applicable in various contexts; ÆGIS is placing users and their needs at the centre of all ICT developments. Based on a holistic UCD, ÆGIS identifies user needs and interaction models for several user groups, (users with visual, hearing, motion, speech and cognitive impairments as well as application developers) and develops open source-based generalized accessibility support into mainstream ICT devices/applications:
- desktop,
- rich web applications, and
- Java-based mobile devices.

See: http://www.aegis-project.eu/objectives.html

In this connection the use and re-use – and thus content interoperability – of all kinds of structured content (terminology and beyond) is of utmost importance. The methodology or rather combination of methods developed over the years by ISO/TC 37 and **Infoterm** provides a sound basis for solutions in this wide field of applications.

Cyber Network for Learning Languages (CNLL)

Further to the **Expert Group Meeting** which took place on 26-27 March 2009 in Beijing and the **Meeting of International Experts** that met on 29-30 May 2009 in Shanghai, China, to discuss the feasibility of a Cyber Network for Learning Languages (i.e. an online portal to web resources for learning languages), a small **Group of Experts** met again in Beijing on 28 June 2009, which the Director of Infoterm attended in his capacity as Rapporteur with a view to finalizing the **Feasibility Study on the Implementation of a Cyber Network for Learning Languages (CNLL)** for submission to UNESCO.

For the description of the project and the meeting in Beijing see: INL 131, p. 2-3

China National Institute of Standardization

During his stay in Beijing in connection with the CNLL meeting, Dr. Christian Galinski was appointed "**Senior Consultancy Expert"** by the China National Institute of Standardization" (CNIS) on 29 June 2009. Dr. Galinski's counselling services during almost 3 decades to Chinese institutions in the field of standardization have been thereby officially acknowledged.

After first contacts established in the late 1970s by Dr. Galinski, UNESCO funded a series of fact finding missions and first training and consultancy activities. As terminological activities increased in the second half of the 1980s, China became a member of ISO/TC 37 and began to participate in international activities organized or initiated by Infoterm. This participation as well as extensive book donations were funded, to some extent, through UNESCO and the Austrian government upon recommendation of Infoterm.

In the 1990s, cooperation intensified and Chinese institutions became more and more global-oriented. In 1997, the East Asia Forum on Terminology (EAFTerm) was founded and China increased its engagement in ISO/TC 37 and its sub-committees. From that period onwards, CNIS took a highly constructive role in the successful development of Infoterm and ISO/TC 37.

Infoterm extends the "Twinning Arrangement" with the Secretariat of ISO/TC 37

Also on 29 June 2009, with the blessing of the **Standardization Administration of the People's Republic of China** (SAC) and the **Austrian Standards Institute** (ON), a new "Twinning Arrangement" was concluded with the China National Institute of Standardization (CNIS), in order to secure continued assistance and support to ISO/TC 37 "Terminology and other language and content resources", whose Secretariat was transferred to China at the beginning of 2009. Infoterm has agreed with CNIS to secure representation of ISO/TC 37 in
- activities of the internal and international liaisons of ISO/TC 37,
- standardization activities and pertinent projects at European and international levels,
- the framework of the MoU/MG and OFMR,
and to defend the interests of other activities mutually agreed upon, so that the ISO/TC 37 Secretariat is informed and can take necessary action on a regular basis.

Infoterm and CNIS have further agreed to consult each other regarding
- the promotion of ISO/TC 37 in general and at international and European levels in particular,
- the organization of ISO/TC 37 related activities – in particular training opportunities in various regions,
- the mutual engagement in projects pertinent to the work programme and other activities of ISO/TC 37.

TermTurk
Terminology for Cross-Cultural Dialogue and Specialized Communication

TermTurk is a project conducted by the Hacettepe University and funded by the European Union. The project is part of the initiative "Promotion of Civil Society Dialogue between EU and Turkey", conducted by the Secretariat General for European Union Affairs.

The main objective of the project is to establish the foundations required for the determination of a **national terminology policy** and to form a body of human resources that is to work in this field.

The **kick-off meeting** for the long-prepared TermTurk project took place just before Easter, from 9 to 10 April in Istanbul. Participants were delegates from the partnering organizations as well as the project management team from Hacettepe University in Ankara. Ender Atesman, Ayfer Altay and Cihan Alan. Gerhard Budin (University of Vienna), K.-D. Schmitz (Cologne University of Applied Sciences), Georgeta Ciobanu (Universiteta Politehnica Timisoara) and Anja Drame, who represented the project associates Infoterm and TermNet, who, together, became one associate project partner.

To achieve this first step, a series of 5 meetings of different nature, and focusing on different topics and target groups, will be conducted during the duration of the project. They are aimed to kick-start terminology-related activities through capacity building and networking between Europe and Turkey:

Capacity-building events

1. 6-10 July 2009: Training in Cologne on Intercultural Dialogue and Terminology
   25 students from Turkey, Romania, Austria and Germany attended that course.

2. 31 August – 4 September 2009: Terminology Training Course in Ankara
   Target group: non-governmental organizations with a need for and interest in terminology planning.
   Bilingual training material in English and Turkish will be developed for this pilot course.

3. 17-18 September 2009: Expert meeting on Terminology Planning in Timisoara
   Result will be a joint academic report on terminology planning.

4. 2-3 October 2009: Terminology Training Course in Vienna

5. 12-13 November 2009: International Symposium at the Hacettepe University in Ankara
   This conference will finalize the project and become the starting point for follow-up initiatives among the new partners. The proceedings will be published.

Further information at http://www.termturk.net/ or contact Anja Drame (infopoint@infoterm.org)

A Benchmark created for the Indian Translator Community

The **1st National Conference on "Language and Translation Industry of India: Opportunities & Challenges"** jointly organized by the Indian Translators Association (ITAINDIA) and Linguaindia Foundation from 17 to 18 April 2009 in New Delhi, India, successfully concluded its last session, creating a benchmark for the language and translator community of India.

The conference began on April 16, 2009 with the **pre-conference workshop dedicated to Quality Standards, Terminology Management, Professional Practices and CAT Tools**, hosted by Instituto Cervantes, New Delhi. The workshop was inaugurated by His Excellency Miguel Angel Ramirez Ramos, Ambassador of Cuba in India, who emphasized the need to create awareness about quality standards, terminology management, professional practices and CAT tools in translation.

The workshop that witnessed presence of more than 150 participants was chaired by Ms. Ana Isabel Reguillo, Academic Head of Instituto Cervantes in New Delhi who explained about the mission of Instituto Cervantes in promoting quality education in Spanish language and culture studies in India and throughout the globe. Further, the workshop included some highly interactive sessions by experts of international repute including Prof. Roger T. Bell (University of Westminster, UK) who actually brought the otherwise hot and dull afternoon alive through his sessions on **Professional Practices in Translation**. The sessions were then continued by experts from Austria that included Dr. Gabriele Sauberer, (TermNet), who shared her knowledge on **Terminology Management and Quality Standards in Translation**; Dr. Peter Jonas (LICS) explained in detail about the EN 15038 standard; and Ms. Anja Drame (Infoterm) dealt with terminology standardization. The workshop ended with an exclusive session on CAT tools by Conference Convenor Mr. Ravi Kumar who emphasized the need to integrate with the translation technology. This was followed by a demonstration of a newly developed CAT tool called "Heartsome": a new generation cost effective CAT tool that fully supports Indian languages.

Read the full Conference Report at: http://www.itaindia.org/ITAINDIA_press_release_national_conference_Benchmark_Created.htm

Infoterm is pleased to introduce its future cooperation partner:

TermCOORD

The Team

The **Terminology Coordination Service (TermCOORD)** of the European Parliament in Luxembourg belongs to the Directorate for Translation and Terminology. It was created in August 2008 with the primary goal to improve the **IATE database** in cooperation with the terminology coordination services of the other European institutions. It also represents the European Parliament in the inter-institutional IATE-Group (Council, Commission, Translation Centre and EP). In order to increase and improve the contribution of the European Parliament to IATE with reliable terminology, TermCOORD has recently developed a specific Feeding-IATE-Project from Eur-Lex.

Besides the updating of IATE TermCOORD assists the EP translators (who translate texts from and into the 23 official languages of the EU) providing them with terminology tools, material and proactive terminology, especially in the legislative field. A helpdesk has also been created to answer their needs.

Internal trainings for translators and trainees as well as visits and presentations of the European Institutions' terminology services to university professors and classes of students are also being organized. TermCOORD is also involved in the organization of a yearly programme of scientific terminology seminars to be held on a regular basis by different academic personalities.

One of TermCOORD's objectives is now to create a **European and worldwide Terminology Contact Network** for exchanging information and assistance.

NEWS FROM OUR MEMBERS AND PARTNERS

The German Association for Terminology

The **German Association for Terminology (DTT e.V.)** provides a forum for all those who are involved in any aspect of terminology and cooperates closely with other institutions engaged in the terminology sector. With this in mind, the DTT action plan for 2009 covers the following areas:

Publications: eDITion – Terminologiemagazin (every six months – February/ August)

Projects:
To make a positive contribution towards quality work in terminology processing and terminology management DTT organized a project concerning best practice in terminology work on the occasion of its 2008 Symposium. The respective work programme has been synthesized into six strategic themes which will be elaborated by six working groups over a period of two years. The results will be published and presented at the 2010 Symposium.

Workshops:
16. October 2009
DTT/DIT Seminar on Terminology work: basic principles, tools and terminology processing
Karlsruhe University of Applied Sciences

27-28 November 2009
2-day Seminar in English and German on Terminology of IFRS/ DRS Financial Reports (Referees: J. Treuz and J. Bonthrone) at the Cologne University of Applied Sciences.

Conferences:
15 – 17 April 2010
DTT-Symposium on "**Best Practice in Terminology Work**": workshops, tutorials, paper presentations and panel discussions.
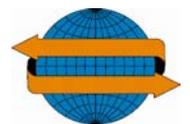The Symposium will be held at the Heidelberg Marriott Hotel situated on the Neckar River Front.

For further information, please visit DTT's website: http://www.dttev.org

Association for Terminology and Knowledge Transfer (GTW)

TKE Conference 2010

The **International Congress on Terminology and Knowledge Engineering**, organized by **Fiontar**, Dublin City University, and the **Association for Terminology and Knowledge Transfer** (GTW), will take place in Dublin from

11 to 14 August 2010. This is the week immediately preceding the ISO/TC37 meetings, also to be held in Dublin.

The theme of the conference is **"Presenting terminology and knowledge engineering resources online: models and challenges"**. The conference is about the promotion of knowledge and technology transfer by means of research and development with regard to technological procedures for special language communication on the basis of terminological procedures and data. It will focus in particular on the theme of presenting terminology and knowledge engineering resources online.

More information is made available on the conference website:
http://www.dcu.ie/fiontar/conference/home_baile.shtml.
Posters are available to anyone who would like to advertise the event on a notice board.

A first call for papers will be issued in September. Enquiries from anyone who would be interested in organizing a workshop (on 11 or 14 August) on a related theme are most welcome.

BOOKS AND JOURNALS
recently published by Infoterm Members, Affiliates and Cooperation Partners

John Benjamins Publishing Company

Titles published in June and July 2009: http://www.benjamins.com/cgi-bin/new_titles.cgi
Titles published in April and May 2009: http://www.benjamins.com/cgi-bin/new_titles.cgi?older=1

UNESCO

Globalization & Languages: Building on Our Rich Heritage
Proceedings of the UNU/UNESCO International Conference on Globalization and Languages, 27 - 28 August 2008

Tokyo: United Nations University, 2009. BSP/2009/RP/H/1, 273 p.

To download the publication:
http://www.unu.edu/globalization/2008/files/UNU-UNESCO_2008_Globalization_and_Languages.pdf

More information on the Conference:
http://www.unu.edu/globalization/2008

Open Educational Resources
Conversations in Cyberspace
D'ANTONI, SUSAN; SAVAGE, CATRIONA (eds.)
Paris: UNESCO Publisher, 2009. 172 p., tables, figures, footnotes, appendices, references
ISBN 978-92-3-104085-6

UNESCO has released its first openly licensed publication which brings together the background papers and reports from the first three years of activities in the UNESCO OER Community.

For the Table of contents and to download the publication:
http://oerwiki.iiep-unesco.org/index.php?title=Open_Educational_Resources:_Conversations_in_Cyberspace

Österreichisches Normungsinstitut

Normen zum Thema Terminologie

Technische Spezifikation **CEN ISO/TS 2768** enthält **Terminologie** und Begriffe für **Nanoobjekte**.

Erfahren Sie mehr dazu in der Medieninformation
Begriffe der Nanotechnologie (Format .doc, 43 kB)
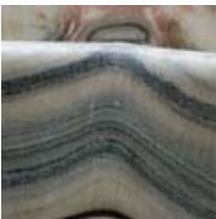oder **online auf unserer Homepage**.

<div align="center">***</div>

Teil 1 der **ÖNORM EN 1005** legt die **Begriffe** rund um die menschliche körperliche Leistung für die **sichere Handhabung** von **Maschinen** fest.

Erfahren Sie mehr dazu in der Medieninformation
Maschinensicherheit (Format .doc, 43 kB)
oder **online auf unserer Homepage**.

<div align="center">***</div>

Güteanforderungen und **Sortierungsbestimmungen** für die unterschiedlichsten **Pflanzenarten** enthält die neue **ÖNORM L 1110**.

Erfahren Sie mehr dazu in der Medieninformation
Die Qualität von Pflanzen (Format .doc, 50 kB)
oder **online auf unserer Homepage**.

<div align="center">***</div>

Mit Hilfe der **ÖNORM EN 12440** können die Kriterien für die richtige **Bezeichnung** für **Naturstein** ermittelt werden.

Erfahren Sie mehr dazu in der Medieninformation
Der Name des Steins (Format .doc, 47 kB)
oder **online auf unserer Homepage**

<div align="center">***</div>

Einheitliche **Terminologie** für Planung, Bemessung, Errichtung, Erhaltung und Betrieb von Schutzbauwerken der **Wildbachverbauung** enthält die **ON-Regel 24800**.

Erfahren Sie mehr dazu in der Medieninformation
Der gezähmte Wildbach (Format .doc, 80 kB)
oder **online auf unserer Homepage**.

ONLINE PUBLICATIONS   *see next issue*